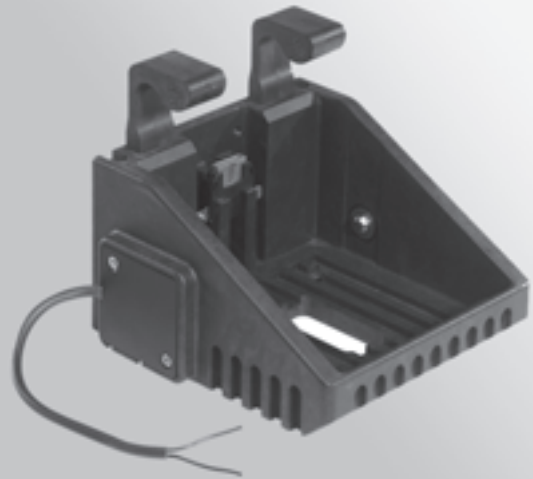


KFZ-Halter 90

KFZ 90 motor vehicle charger

Support pour vehicule KFZ 90



3 1145 000 165 D/E/F (a)



Betriebsanleitung Operating instructions Mode d'emploi



CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."

DK: "Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"

E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea"

EST: "Seda kasutusjuhendit oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvasst asjaomasesst Cooper Crouse-Hinds/CEAG esindusest."

FIN: "Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG -edustajaltanne"

GR: "Εάν χρειασθεί, μετάφραση των οδηγιών χρήσεως σε άλλη γλώσσα της ΕΕ, μπορεί να ζητηθεί από τον Αντιπρόσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviseletén igényelheti meg."

I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità Europea potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

LT: "Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalausiti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje."

LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt jūsu valsts atbildīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."

M: "Jistghu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali faghhom minghand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjiżhom."

NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

PL: "Niniejszą instrukcję obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper-Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj."

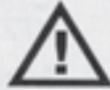
S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG - representant"

SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytneme zastúpením spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."

SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v Vaši državi."

COOPER Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg - Nord 49
D 69412 Eberbach / Germany
Fhone +49 (0) 6271/806 - 500
Fax +49 (0) 6271/806 - 476
Internet: <http://www.CEAG.de>
E-Mail: Info-ex@ceag.de



1. Sicherheitshinweise:

Zielgruppe:
Elektrofachkräfte und unterwiesene Personen.

- Dieser KFZ-Halter darf nicht im Ex-Bereich (gem. VDE 0165) eingesetzt werden!
- Die auf dem KFZ-Halter angegebenen Daten sind zu beachten!
- Umbauten oder Veränderungen an dem KFZ-Halter sind nicht zulässig!
- Der KFZ-Halter ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von CEAG verwendet werden!
- Reparaturen dürfen nur von CEAG oder einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ durchgeführt werden!
- In diesen KFZ-Halter dürfen nur die Leuchten der Serie SEB 8 und SEB 5 eingesetzt werden! (siehe auch Betriebsanleitung der entspr. Leuchten).
- Es dürfen keine nichtladbaren Zellen (Primärzellen) geladen werden!

Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung mit einem (Δ) gekennzeichnet sind!

2. Normenkonformität:

Dieser KFZ-Halter entspricht den Anforderungen der DIN EN 60335-1 und der EG-Richtlinie „Elektromagnetische Verträglichkeit“ (2004/108/EG).

Der KFZ-Halter wurde entsprechend dem Stand der Technik und gemäß DIN EN ISO 9001 entwickelt, gefertigt und geprüft.

Dieser KFZ-Halter ist zum Einsatz in Fahrzeugen geeignet.

3. Technische Daten:

KFZ-Halter 90

Anschlußspannung: kurzzeitig	11 – 33 V DC 10 – 35 V DC
Absicherung:	2 A (FKS-Flachsicherung)
Ladezeit:	siehe Betriebsanleitung entspr. Leuchten.
Zulässige Umgebungstemperaturen: (siehe auch Betriebsanleitung entspr. Leuchten)	
Im Ladebetrieb:	0°C bis +30°C
Lagerung in Originalverpackung:	-40°C bis +60°C
Schutzklasse nach EN 60098:	II
Gerätegeometrie: Abmessungen ca. (mm): Gewicht:	T.: 145, B.: 152, H.: 158 ca. 0,650 kg

4. Beschreibung und Anwendung:

Der KFZ-Halter 90 ist für die Ladung und für das Aufbewahren der Leuchten der Serie SEB 8, SEB 9 und SEB 5 geeignet (Betriebsanleitung entspr. Leuchten beachten).

Er ist mit zwei einzelnen Leitungen (+ Δ rot) und (- Δ braun) je ca. 450 mm lang ausgerüstet.

Durch zwei in der Höhe verstellbare Haltekraften werden die Leuchten rüttelsicher gehalten (Leuchte schräg von vorn, Lichtaustritt vorn, in den KFZ-Halter 90 einsetzen und nach hinten eindrücken, einrasten).

Laden der Leuchten:

 Die Leuchten dürfen nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geladen werden!

Ladefunktion und Ladeabläufe sind der Betriebsanleitung der eingesetzten Leuchte zu entnehmen.

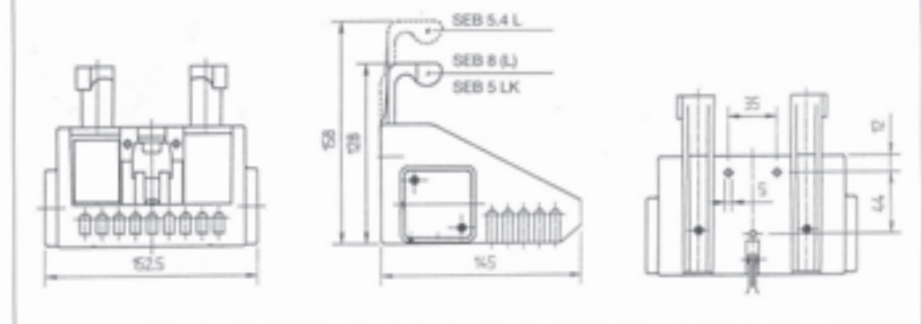
5. Montage:

Der KFZ-Halter 90 kann wahlweise mit 3 Schrauben durch die Rückwand oder mit 4 Schrauben durch den Boden (Befestigungsbohrungen 5 mm \varnothing), befestigt werden.

- Haltekraften einstecken und mit je einer Schraube festschrauben, Bild 1, (zwei Höheneinstellungen je nach Leuchte, Krallennocken nach außen).
- KFZ-Halter 90 befestigen und an das Bordnetz an einer geeigneten Sicherung anschließen, (die Flachsicherung 2 A schützt die eingebaute Schaltung in der + Leitung).

Programmänderungen und Programmergänzungen vorbehalten.

Bild 1





1. Safety instructions:

For skilled electricians and trained personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC 79-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.

- The motor vehicle charger must not be installed in a hazardous location!
- The indications on the motor vehicle charger are to be observed!
- Modifications to the motor vehicle charger or changes of its design are not permitted!
- The motor vehicle charger shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!
- For replacing components, only genuine CEAG spare parts may be used!
- Repairs may only be carried out by CEAG or a qualified "electrician"!
- This motor vehicle charger may only be used in conjunction with series SEB 8 and SEB 5 searchlights (Also see the operating instructions of the respective lamps).
- Non-rechargeable batteries (dry batteries) must not be put in the charger!

Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (Δ) in these operating instructions!

2. Conformity with standards:

This motor vehicle charger meets the requirements of DIN EN 60335-1 and of the IEC directive on "Electromagnetic compatibility" (2004/108/EC)

The motor vehicle charger has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to DIN EN ISO 9001.

This motor vehicle charger is suitable for use on vehicles.

3. Technical data:

KFZ 90 motor vehicle charger

Input voltage: momentarily	11 - 33 V DC 10 - 35 V DC
Fusing:	2 A (blade-type fuse)
Recharge period:	See operating instructions of the respective lamps.
Permissible ambient temperatures: (also see operating instructions of the resp. lamps)	
during the charging process:	0°C to +30°C
storage in original packing:	-40°C to +60°C
Insulation class to EN 60598:	II
Geometrical data of the apparatus:	
Dimensions apx. (mm):	d.: 145, w.: 152, h.: 158
Weight:	apx. 0,650 kg

4. Description and application:

The motor vehicle charger serves for charging and storing series SEB 8, SEB 9 und SEB 5 searchlights (also see the operating instructions of the respective lamps).

It is fitted with two individual leads (+ Δ red) and (- Δ brown) each apx. 450 mm long.

The lamps are kept in place vibration-proof by means of two holding brackets the height of which can be adjusted (insert the lamp obliquely from the front into the vehicle charger with the light aperture directed forward, then push it backwards home and lock it in place).

Charging the lamps:

 The lamps may be charged outside of hazardous areas only!

As to the charging function and charging process, see the operating instructions of the lamp on charge.

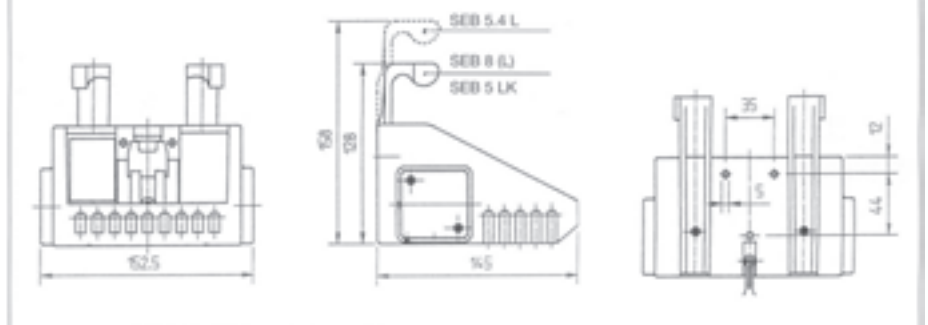
5. Mounting:

At option, the KFZ 90 motor vehicle charger can be fastened by means of 3 screws through its back wall or by means of 4 screws through its bottom (fastening holes 5 mm \varnothing).

1. Plug in the holding brackets and screw them down with each one screw, fig. 1, (two height adjustments, depending on the lamp, bracket cams pointing to the outside).
2. Fasten the KFZ 90 motor vehicle charger and connect it to an adequate fuse on the vehicle power supply system (the 2 A blade-type fuse protects the built-in circuitry on the + -lead).

Subject to alteration or supplement of the product series.

Picture 1





1. Consignes de sécurité:

Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la réglementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEEI 79-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.

- Ce support pour véhicule ne doit pas être employé dans une atmosphère explosive!
- Les indications sur le support doivent être observées!
- Il n'est pas permis de transformer ou de modifier le support pour véhicule!
- Le support pour véhicule ne doit être utilisé que pour la fonction qui lui est dévolue et qu'en parfait état de service!
- Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d'origine CEAG sont admises!
- Des réparations ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié.
- Seules les lampes des séries SEB 8 et SEB 5 doivent être mises dans ce support pour véhicule!
(aussi voir le mode d'emploi des lampes respectives).
- Il n'est pas permis de charger des batteries non rechargeables (piles sèches)!

Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d'emploi et qui sont marquées d'un (Δ, Δ)!

2. Conformité avec les normes:

Ce chargeur est conforme aux exigences de la norme DIN EN 60335-1 ainsi que de la directive CE sur «La compatibilité électromagnétique» (2004/108/CE)

Le support pour véhicule a été conçu, construit et testé selon l'état actuel de la technique et selon DIN EN ISO 9001.

Ce support pour véhicule convient à l'emploi dans des véhicules.

3. Caractéristiques techniques:

Support pour véhicule KFZ 90

Tension de raccordement: 11 – 33 V CC
momentanément: 10 – 35 V CC

Protection par fusibles: 2 A (fusible plat FKS)

Durée de charge: voir mode d'emploi des lampes respectives

Températures

ambiante admissibles:
(aussi voir le mode d'emploi des lampes resp.)

pendant le déroulement de la charge: 0°C à +30°C
stockage dans l'emballage original: -40°C à +60°C

Classe d'isolation

selon EN 60990: III

Géométrie de l'appareil:

Dimensions env. (mm): p.: 145, l.: 152, h.: 158
Poids: env. 0,650 kg

4. Description et utilisation:

Le support pour véhicule sert de dispositif de charge et de stockage pour les lampes des séries SEB 8, SEB 9 et SEB 5 (aussi voir le mode d'emploi des lampes respectives).

Il est muni de deux fils individuels (+ Δ rouge) et (- Δ brun), d'une longueur d'env. 450 mm chacun.

Au moyen de deux crochets de retenue dont l'hauteur peut être ajustée, les lampes sont maintenues à l'abri de secousses (la lampe est inclinée et posée d'en haut dans le support pour véhicule, la sortie de lumière étant dirigée vers l'avant. Puis l'enfoncer vers l'arrière et la faire encliquer.

Charge des lampes:

Δ Les lampes ne doivent être chargées qu'en dehors d'une atmosphère explosive!

Quant à la fonction et au processus de charge, voir le mode d'emploi de la lampe mise dans le support.

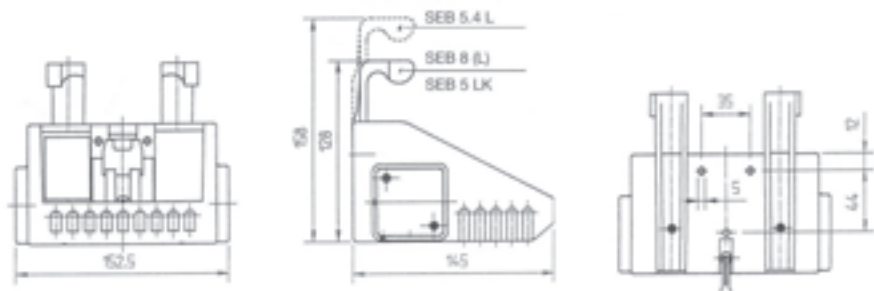
5. Montage:

Au choix, le support pour véhicule KFZ 90 peut être fixé au moyen de 3 vis à travers le dos, ou au moyen de 4 vis à travers le fond (trous de fixation de 5 mm Ø).

1. Poser les crochets de retenue et les visser chacun avec une vis, fig. 1 (deux ajustages d'hauteur suivant la taille de lampe, les saillies des crochets dirigées vers l'extérieur).
2. Fixer le support pour véhicule KFZ 90 et le brancher sur un fusible approprié du réseau de bord (le fusible plat de 2 A protège le circuit incorporé dans le fil +).

Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.

Fig. 1



**Konformitätserklärung
Declaration of Conformity
Déclaration de conformité**

CEAG Sicherheitstechnik GmbH

(Name des Anbieters – offerer's name – nom du soumissionnaire)

Senator-Schwartz-Ring 26, D-59494 Soest

(Anschrift – address – adresse)

**erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt
hereby declare in our sole responsibility that the product
déclarons de notre seule responsabilité que le produit**

SEB 8, SEB 8L, LG 443 und Kfz.-Halter 90/

SEB 8, SEB 8L, LG 443 and motor vehicle charger 90/

SEB 8, SEB 8L, LG 443 et support pour véhicule 90

(Bezeichnung, Typ oder Modell – designation, type or model – désignation, type ou modèle)

**auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder
normativen Dokument(en) übereinstimmt.
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following
standards or normative documents.
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux
documents normatifs suivants.**

DIN EN 50081-1 (03/93), EN 50082-2 (1995)

Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokumente

title and/or No. and date of issue of the standard(s) or normative documents

titre et/ou No. ainsi que date d'émission des normes ou d'autres documents normatifs

(falls zutreffend – if applicable – si applicable)

Gemäß den Bestimmungen der Richtlinie _____

According to the terms of the directive _____

Selon les prescriptions de la directive _____

Elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/EWG)

Electromagnetic compatibility (89/336/EEC)

Compatibilité électromagnétique (89/336/CEE)

Soest, den 02.01.1996

(Ort und Datum der Ausstellung)

(Place and date of issue)

(lieu et date de délivrance)

Leiter Entwicklung

Head of development dept.

Chef du bureau d'études

Leiter Qualitätswesen

Head of quality assurance dept.

Chef du dépt. assurance de la qualité

Cooper Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg-Nord 49

D-69412 Eberbach

Phone +49 (0) 6271/806-500

Fax +49 (0) 6271/806-476

Internet: www.CEAG.de

E-Mail: info-ex@ceag.de